



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.28.2016

Kielce, dnia 25-07-2016

**Pani
Danuta Budniak
ul. Wyspiańskiego 1B/5
25-409 Kielce**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Danuta Budniak - tłumacz przysięgły języka rosyjskiego i ukraińskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 470/2016 oraz Nr 471/2016 z dnia 6 czerwca 2016 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Termin kontroli	13 czerwca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.). W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15 % wpisów z 2015 r.(tj. 33 wpisy), - 25 % wpisów z 2016 r. (tj. 29 wpisów). <p>W zakresie prawidłowości pobierania przez Panią wynagrodzenia na rzecz organów wymienionych w Ustawie sprawdzono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 50 % wpisów z 2015 r. (tj.18 wpisów), - 100 % wpisów z 2016 r. (tj. 14 wpisów).
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	<p>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i>, Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i></p>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ul style="list-style-type: none"> • jest Pani tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i ukraińskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5468/05, • wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, • analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, • prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. Ustawy. • na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, • w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani tłumaczenia ustne, • wpisy w repertorium dokonywała Pani w sposób nieprzejrzysty. <p>Uchybienia stanowią:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce rodzaj czynności wykonanej we wszystkich poddanych kontroli tłumaczeniach nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język... z języka..., poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>(dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> <p>b. brak określenia rodzaju dokumentu w tłumaczeniach wykonanych w 2016 r. oraz w tłumaczeniach od 01 do 05 wykonanych w grudniu 2015 r.</p> <p>c. zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu. W trakcie kontroli przedmiotowej rubryki kontrolujący odnotowali, że w 2015 r. w pozycjach 156, 157, 159, 281, 282, 287-291, 293, 01-05; oraz w 2016 r. w pozycjach 08-11, 13, 14, 16, 71, 75-81, 123-125, 127-131 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku, zaś w pozycjach 281, 157, 03 z 2015 r. oraz pozycjach 11, 72, 76, 80, 81, 124, 130 z 2016 r. nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <ul style="list-style-type: none"> • W zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, na podstawie wpisów w repertorium stwierdzono, że we wszystkich skontrolowanych w 2015 i 2016 r. tłumaczeniach pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, zaniżając je. W repertorium podawała Pani liczbę znaków na stronie obliczeniowej, a nie faktyczną ilość stron wykonanego tłumaczenia. Do obliczania wynagrodzenia przyjmowała Pani liczbę znaków zapisanych stron tłumaczenia z częściami ułamkowymi np. poz. 26/2016 – liczba stron rozliczeniowych 6,205; poz. 55/2016 – liczba stron rozliczeniowych 11,35, naruszając tym samym § 8 Rozporządzenia, zgodnie z którym (...) stronę rozpoczętą liczy się za całą. Powyższe stanowi nieprawidłowość.
<p>Oceny</p>	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach <i>Rozporządzenia</i> - oceniam negatywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowość, wnoszę o:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...), • wypełnianie rubryki „uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu”, • wpisywanie każdorazowo oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia”

	<p>lub skrótem „b.o” oraz wpisywanie każdorazowo daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d”,</p> <ul style="list-style-type: none">• pobieranie wynagrodzenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 Ustawy zgodnie z § 8 Rozporządzenia. <p>Informuję, iż korespondencję Pani z dnia 14 lipca 2016 r. zawierającą informację o podjętych działaniach mających na celu wyeliminowanie stwierdzonych przez kontrolerów nieprawidłowości i uchybień uznaję za wyczerpującą.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Podpis
Agata Katarzyna Wojtyszek
Wojewoda Świętokrzyski

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	637479.1421552.1222761
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.28.2016
Data dokumentu	2016-07-25
Skrót dokumentu	5147ED4BB5C1D62E899034E3EB7A6FD13064CAF2
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	2016-07-25 17:50:01
Podpisane przez	Agata Katarzyna Wojtyszek Wojewoda Świętokrzyski

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2016-07-28

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK w zastępstwie za Furmańska Dorota (Agnieszka Sztefko - Inspektor)